

Трансмедиальный перевод текста в цифровые продукты

*Богач Дмитрий Александрович, кандидат филологических наук,
преподаватель
СПБ ГБ ПОУ «Радиотехнический колледж»*

Тема разговора посвящена трансмедиальности текста в различные цифровые платформы и продукты.

Под трансмедиальностью текста понимается совокупность средств перевода классического текста в различные цифровые платформы; совокупность приемов информационных технологий, реализовавших «перевод» текстов в различные цифровые продукты; оцифровка текста (в виде мультимедийных приложений, гиперссылок, веб-сайтов, электронных энциклопедий и словарей, презентаций и проч.).

Примеры трансмедиального перевода (цифровые продукты, разработанные студентами СПб Радиотехнического колледжа), представлены на слайдах 2-3 (мультимедийное приложение «Цифровой Достоевский», электронный учебник «Достоевский: разговор о ценностях»).

Обратимся к тому, что нужно учитывать при работе с текстом в условиях трансмедиального перевода.

1. Грамотность – соответствие нормам устной и письменной речи.
2. Структуру (композиция) – способ организации материала: графика, аудио, видео, игры, тесты, опросы.
3. Типографику – это использование различных параметров подачи текста (шрифт, длина строк, цвет текста и фона).
4. Акцент только на важном (анимация, графика, текст).
5. Целесообразность использования визуальных средств.
6. Визуально насыщенный материал (по принципам медиаэстетики).

Обратимся к тому, как работать с текстом в условиях трансмедиального перевода.

1. Распределить текст на визуальные «блоки».
2. Подумать о сценарии видео и аудиофрагмента.
3. Сфабриковать медиаэстетический компонент.
4. Придумать «визуализированные» цитаты и фрагменты текста.
5. Создать «визуальный образ» текста в целом.

Качественный медиаэстетический компонент включает такие составляющие, как оптимальная мультимедийная насыщенность текста (типографика, анимация (графика), видео, аудио, интерактив), мобильность (интеграция с социальными сетями, мессенджерами и проч.), удобная структура и навигация.

Таким образом, текст как завершённое произведение (сообщение) в виде устной и письменной речи в новой технологической среде становится не только источником знаний, но и новой формой виртуальной коммуникации.